

中国
民间信仰传说
丛书

观音的传说

刘锡诚 主编
长生 编

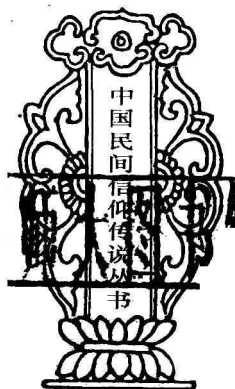


花山文艺出版社

观 音 的 传 说

刘锡诚 主编

长 生 编



花 山 文 艺 出 版 社

一九九五年·石家庄

(冀)新登字 003 号

中国民间信仰传说丛书

观音的传说

刘锡诚 主编

长 生 编

花山文艺出版社出版发行(石家庄市北马路 45 号)

石家庄北方印刷厂印刷 新华书店经销

787×960 毫米 1/32 9.875 印张 160 千字 1995 年 4 月第 1 版

1995 年 4 月第 1 次印刷 印数:1—5,000 定价:9.00 元

ISBN 7—80611—251—0/I·242

(请未能取得联系的搜集整理者示知通讯地址以便致酬)



前 言

长 生

观音又称观世音，是我国汉族和部分少数民族信仰的宗教神灵。千百年来，人民群众中广泛流传着关于观音菩萨的传说故事。其中包括观音来历的传说，千手千眼观音的传说，观音神威的传说，观音与其它神灵的传说，以及关于观音的地方风物、特产、习俗的传说等。

观音本是印度佛教中“西方三圣”之一，我国古代佛经翻译家根据梵文的意译，译作“观世音”，“光世因”，亦译作“观自在”，“观世自在”。这位佛国菩萨来到中国之后，因避唐太宗李世民的讳，便略去“世”字，称之“观音”。不管在中国的寺院和居家中供奉的神像，或是人民口头的传承中，大都将观音塑造为大慈大悲、神通广大、充满母爱的女性菩萨。其实，在印度佛教中的观世音，却是一位威武的男子汉，而且还是个皇家子弟。据《悲华经》说，观世音原是删提岚国转轮圣王无净念的第一

太子，名不眴。无净念后来被如来授记于西方极乐世界做佛，号“无量寿”，即阿弥陀佛。不眴和他的弟弟尼摩便成父亲阿弥陀佛的左右协侍。不眴向如来佛请求，以慈悲为怀，愿行菩萨道，解救苦难众生，遇难众生只要诵念其名号，“菩萨即时观其声音”，前往拯救解脱，使众生常住安乐。不眴还表示，众生之苦不解，便不成佛。如来答应了不眴的请求，并给他起名为观世音。他的弟弟尼摩为大势至。这样一来，无净念和他的两个太子便成为极乐世界的三圣。

观世音随着佛教对中国的传入也逐渐成为广泛受到中国百姓崇拜的神灵。作为一种外来文化，包括佛教及其神灵的传入和流行，必须适合这个国家的具体国情，及其民族固有的传统文化的需求。观音最初进入中国也和他在故国一样，是一位男身菩萨。在我国现能见到的早期观音造像，如甘肃敦煌莫高窟和新疆龟兹石窟的壁画中的观音都“不作妇人相”，有的在嘴唇上还长着两撇小胡子（民间有唐代画家吴道子给观音画像添胡子的传说）。后来，随着佛教在汉土的传播不断深入扩展，特别到了隋唐以后，为了便于神明说法和一大批女信徒的需要，佛教必须顺应世俗和汉土广大男女信徒的需要，打破菩萨本无性别的清规戒律，将观音菩萨由男相改为女身。一则在山东梁山一带搜集到的关于“观世音为什么要变女人”的传说中

说道，当年释迦牟尼派他的徒弟观世音到东土来普度众生。可是观音菩萨到了中国以后，由于中国的妇女讲的是男女授受不亲，他这尊男菩萨无法接近妇女，因而只能度男，无法度女。为了能达到普度，观世音就把自己变成女身，这样他就可以在家家户户现身说法了。河北井陉的一则传说讲，观音原本是男身，有一天他路过柳村，得知该村有一妇女难产，性命危险。观音想搭救她，可男身多有不便，于是他变成一巫婆，前去解救那一产妇。后来人们再给观音塑像时，都做成女相了。观音受到中国男女老幼的崇拜，从此这位在印度一个普通的菩萨到了中国后，变成了一佛（如来）之下，众佛（菩萨）之上的神明了。当然，宗教作为统治阶级麻痹和压迫人民的工具，观世音由男变女，也符合中国封建统治者的需要，这也使观世音由男变女的汉化、世俗化取得了合法的地位。佛典《华严经》中说，佛以“种种变化施作佛事”。不但佛，佛的弟子、菩萨等也都可以出于需要神变多种化身。观音菩萨同样也在“普度众生”时，应机可作多种变化。据说，“六观音”、“七观音”、“三十三观音”都是观音的变相。在中国民间信仰中观音有杨柳观音、白衣观音、鱼篮观音、水月观音、送子观音、千手千眼观音等。佛典中一些关于佛、菩萨（包括观世音）的故事是取自于某些民间文学，是在民间传说故事的基础上，经过佛教信仰者的改造、加工并

附会于一定的教义，成为宗教的宣传工具。孙昌武先生所著的《佛教与中国文学》中指出：“根据历史家的考查，本生经中的顶生王本生、大善见本生，来自古印度先王的传说；须大拏太子本生、仙人本生等也是民间传说；《六度集经》里的《国王本生》和《杂宝藏经》里的《十奢王缘》的故事情节合起来就是印度大史诗《罗摩衍那》的提要；另一部大史诗《摩珂婆罗多》的故事，在本生经中可以找到影子；至于本生经中的许多动物故事，更显然是本自民间的。”^①作为女性观音的变相鱼篮观音、千手千眼观音的来历，实际上也是在民间传说的基础上形成的。这些宗教化了的佛教故事流入世俗后，对于民间文学也产生一定影响。然而，应当指出的是，民间流传中的观音传说，许多是人民群众从他们的愿望和需要出发，塑造出他们心目中的观音，而不是佛典故事的简单重复，这是关于观音菩萨传说的特点之一。我们还来谈千手千眼观音的来历传说：元朝有位贵族妇人管道升，她在民间传说的基础上编造了《观世音菩萨传略》，成为观音菩萨中国化的个人历史。“传略”中说，观音原本是中国古代某国妙庄王的三女儿，名叫妙善。她的大姐叫妙因，二姐叫妙缘。这三个女儿到了成婚的年龄时，庄王便为她们择婿。妙因、妙缘都服从父命，只有妙善违抗圣旨，执意出家为尼，后遭父贬。不久，庄王得了重病，生命垂危。妙善变化

为一老僧上奏，称非至亲之手、眼不能救。庄王的大女儿、二女儿都不肯为父作出牺牲。妙善变化为香山仙长指点庄王去取。仙长自己断手剜眼，献给庄王。庄王得救后，当他发现仙长果然没了手眼，便痛心地为她祈求长出手眼。后来，仙长长出了千手千眼，成为千手千眼观音菩萨。妙庄王也听从妙善的劝告，答应皈依佛门。^②这则故事已经远离佛典的有关说法，然而，它经过中国佛教信徒的一番改造和文字写定，在传播中又起到了佛典一样的教化作用。人民群众口头创造的千手千眼观音，有的都要比管夫人笔下的观音形象高大得多。因为深受封建统治阶级压迫的劳动人民，他们希冀的观音菩萨仅能为其父尽孝道是不够的，而应当来到民间，了解群众的苦难，解救更多的劳苦大众。在我国北方锡伯族流传的《千手千眼佛的传说》中，千手千眼佛仍出身于皇家“公主”，她是皇上的三女儿，人称三皇姑。当父王为其招驸马时，三皇姑违抗圣旨，表示离开皇宫，到民间去看看百姓是怎样生活的。结果皇帝一怒之下，将她撵出皇宫。她被贬之后，不是像妙善那样出家为尼，而是到老百姓之中，用她在宫中学到的本领，为百姓治病，因而受到大家的爱戴。千手千眼观音的传说在我国流传广泛，异文繁多，观音形象各异，可独立为观音来历传说中的一个类型。分析不同地域、不同民族中千手千眼观音传说的各种异文，其基本情

节是：女儿献出自己的手眼为父亲治病，此事感动上天，赐她千手千眼，因而成为千手千眼观音。我们可将这一基本情节推断为千手千眼观音的原型，其产生年代，大约在唐朝以后，元朝以前。

在旧社会，劳动人民生活在最低层，他们受着封建统治阶级的残酷压迫，当着他们无力反抗而又企图摆脱自己的命运时，大慈大悲的观音菩萨以及她那神奇的幻化和惊人的超凡力量，便成为他们希望与期待的寄托。因而观音形象成为民间传说的传统形象。随着对观音各自不同的期待，又创造出各种不同的观音形象。《观音岩的传说》^③中的老石匠林朝山遭到财主的迫害后逃到深山，靠种蕃薯度日，可是又遇天旱，秧苗枯萎。正当林朝山在岩石缝里打了几天洞而取不着水时，观音菩萨用柳枝在岩石上轻轻一点，岩缝便涌流出泉水。老石匠得救了。《但行找观音》^④中南海观音帮助心地善良的但行和他的朋友们解决了生活中的难题。《观音镇蟒洞》^⑤中的观音帮助一个小猪倌制服了常来咬死小猪的大蟒蛇。《观音不结婚的传说》^⑥通过观音亲身体验，倾诉了旧社会妇女的痛苦和艰难。《送子观音》^⑦的传说反映了妇女求子的期盼。有的传说还将观音说成能造人，造衣，能伏精怪，收罗汉等。观音的神威越大，越能帮助人们“解除”苦难，人们越感到观音更加可亲可敬，并且幻想观音就在他们中间。因此，群众口头创造的

观音形象，常常把观音人格化，观音是神，同时又是现实中的人。有的传说不但说观音是凡人变的，还把观音描绘成一个出身劳动人民的贫家女儿，有的说她是牧羊女，有的说她是穷书生的妻子。只是由于她为人做些好事，而最后成为观音菩萨。这种思想也符合佛教的因果报应论。不过，民间传说中的观音形象，虽然也宣传了一些佛教思想，然而它不像佛典故事那样去图解教义，而是活生生地反映一定历史时期人民群众的心态。

民间传说中的观音反映了人民群众的特殊的神界观。同宗教迷信不同的是，老百姓常常根据自己对生活的理解和爱憎，将佛典中的或被统治阶级改造过的观音形象再进行一番改造，通过自己的口头创造，塑造人民群众心中尊敬和爱戴的观音形象。然而，劳动人民有时对这尊神中的大神就像对待统治阶级一样不满，甚至讥讽。浙江洞头流传的《泰山石敢当》中的老药农石敦伯真是一个天不怕、地不怕的人，他竟敢揭神仙的短！有一次，揭了吕洞宾的短，仙人不服，他便找南海观音帮助出气。不料石敦伯当着观音的面，揭穿她的“以慈悲为本”的虚伪性。石敦伯指责观音说：“唔，救苦救难、普度众生？我问你，蔡状元造洛阳桥，你要助银，别的办法不想，偏偏变作妖里娇气的媛主儿，让良民百姓抛银配亲，骗来银子，后来机关暴露，又讲话不算数，逃得影迹无踪。这是普度众生，还

是祸害百姓？”^⑧擅使法术的观音，无以言对，只好羞愧地回到南海去了。在这里，凡人、劳动者，却是顶天立地的形象，而观音又变得何等尴尬！关于“观音为啥打赤脚”的传说尽管说法有所不同，但是，观世音因骄傲自满而造成失鞋之羞这一基本情节却是相同的。像这类表现负面观音形象的传说故事，在佛典故事中是鲜见的，而在民间传说中的观音形象却显得更为丰富多彩。

如果说佛典中的各类观音形象都出于宣传教义和神灵说法的需要，那么，中国民间传说中的观音形象，在很大程度上是为了道德训喻，因此民间传说中的观音，虽然也有的受道教影响变得仙话化，但更多的还是在儒家思想的制约下，将神灵观音置于世俗，在现实与幻想中表现一定的伦理道德观念。

同其它民间传说一样，观音传说在其流传过程中，常常与当地的历史、风物、土特产相联系，使其具有鲜明的地域性和民族特点。在观音传说里，有不少是关于观音寺、观音庙、观音山、观音岩、观音洞、观音桥等的传说，人们在口头传承中，总是愿意将自己家乡的历史、风物和特产附会以观音的故事，一座普通的土山，一块平常的岩石，倘若同观音菩萨联系起来，便具有神奇的来历，甚至受到人们的顶礼膜拜。大家不但相信观音的存在，而且通过这些具有鲜明地域特点和民族特点的观音

传说似乎又验证了观音的存在,甚至观音就在自己的乡土之上,从而表现了人们对家乡的自豪感,同时增强了对观音的亲切感和虔诚感。

白族的《观音收罗刹》^⑨讲的是观音制服恶魔罗刹的故事。传说古代在大理坝子有一个恶魔罗刹专吃人眼人肉,当地人深受其害,盼望有人解救。一天,观音化作斋僧来到苍山五台峰上,当他得知罗刹害人的罪恶后,便到处察访罗刹父子踪迹,后施巧计见到罗刹,并以智斗败罗刹,将其禁锢在苍山下的大岩洞里,使它从此再也不敢出来残害人民。全篇故事以苍山洱海为背景,与白族的历史、宗教、民俗紧紧相连,地方特色、民族特色十分浓郁。白族另一则传说《观音出家》^⑩其故事构架类似于千手千眼观音来历故事,其基本情节与汉族及某些少数民族流传的故事大体相同。然而,《观音出家》中的妙庄王三女儿妙善却是一位地道的白族妇女的典型,采录者杨宽典认为,这个传说中的观音与深受佛教影响的《白国因由》中的观音形象有显著的不同,与其它口头流传的观音形象也有差别,“这个观音形象,具有白族农村妇女那种纯朴、心地善良、吃苦耐劳的性格特点,是洱海地区观音神话中人性化、白族化的典型作品。”^⑪与此相辉映的锡伯族《千手千眼佛的传说》中的三皇姑,她那粗犷、刚毅、豁达的性格,正是锡伯族妇女的典型。黑龙江孙吴县在该地回民的口传中也

搜集到观音的传说。作品中的观音出身于圣城麦地那一回民家庭，名叫艾尔沃。因丈夫外出经商，其小叔子对她起了歹心。她为保贞洁被小叔子赶出家门，并历经磨难。当她在海难中被渔民救出后，她就用小时候学会的医术为百姓治病。大家把她看成救苦救难、大慈大悲的活神仙。回、汉杂居地区中，回民口传的观音传说显然受到汉族民间信仰的影响，但其传说的表述方式、语言运用，特别是主人公的形象塑造，仍具有鲜明的回族文化特色。不同的民族和地域，在编织着五光十色的观音传说，从而也形成了观音传说在口头传承中的变异。

民间传说与民俗的关系虽各具特点，但又关系十分紧密，在一些民俗事象中往往就伴随有生动的传说。许多观音的传说都关连着一定的民俗事象。比如白族的三月街，旧时称“观音街”，据说就是为了纪念《观音收罗刹》中的观音制服恶魔，感谢观音为民除害。白族人民每年农历三月十五至二十日在观音除罗刹的苍山脚下，举行盛会，人们穿着节日盛装，在这里对歌、跳舞、唱戏、赛马以及进行民间交易活动。三月街成为白族人民的传统节日。传说中观音的诞日也成为我国一些民族的传统节日。汉族每年农历二月十九日要为观音举行庆诞的宗教活动。据清《帝京岁时纪胜》载，旧时京城正阳门月城内观音庙香火极盛，京城内

外的一些佛教寺庙也都颂经聚会，善男信女们或施佛前长明灯油，以保平安，或供长幡祈求得子。壮族妇女把观音的诞日作为自己的节日，每年农历二月十九这一天，妇女们都要带上供品，到庙里去祭祀观音，与观音送子的传说相联系，许多妇女在祭拜观音菩萨时，往往都与祈子的民俗相联系。

观音传说把观音描写得大慈大悲，救苦救难而又法力无边，有求必应。对于观音的赞美，虽然反映了一定时期人民的幼稚的幻想，但是，我们不能不看到其中宗教的欺骗性，特别是有些作品中所宣扬的因果报应、命由天定、神灵显圣等浓厚的封建迷信观念，更要批判地予以接受。如前所述，在旧社会，当人们生逢绝路之时，幻想着观音菩萨的种种神威，这正反映了人们期盼得到解救和改变不幸命运的心态。观世音是不存在的，这种幻想也显然不可能成为现实。一些人宣扬观世音能“显圣”，其实质是对无力抗拒的社会现实的一种回避。统治阶级也正是以此利用观音“显圣”来麻痹人民，甚至进一步对苦难的大众进行搜刮压榨。

在民间也有许多传说故事深刻地揭露了所谓观音“显圣”、“救苦救难”的欺骗性。湖北崇阳县流传的《观音“显圣”》便揭穿了当年人们为观音“显圣”而抛金丢银，大叩响头的“内幕”。原来，这是一个地方土豪为了搜刮民财所导演的一场闹剧。那夜色里江船上出现的观音菩萨，并不是什么“大士

下凡”，而是某个人的老婆所扮。大家抛在船上的钱，最终进了土豪的腰包。另一则云南巍山的《观音老母坐“莲台”》指出，那些信男信女为了坐“莲台”，很多人白白搭了性命。其实根本不存在什么观音坐“莲台”，所传的“莲台”，原来是躲在山顶岩洞里一条大黑蟒伸出的红舌头。后来，大蟒被人毒死，“莲台”也就不见了。上当受骗的人，懊悔不已。因此，我们今天应当以科学的态度，清醒的头脑来鉴赏这些民间传统作品，切不可在观音面前扮演那愚蠢滑稽的角色。当然，我们也不能因此否认作为民间传统文化的观音传说在当代社会所具有的某些积极作用，特别是传统作品塑造观音形象的艺术方法，群众语言的运用以及作品所反映的一定历史阶段人民的认识水平和民风民俗都对我们今天的研究与创作提供了认识与借鉴作用。正是从这点出发，我们将群众口头流传的有关观音的传说，精选部分汇集成册。特别是本书还选录了近年在为编纂《中国民间文学集成》各地普查采录的某些观音传说，这些选篇大都选自于作品流传地的“集成”资料本，在此谨向有关的民间文学出版物和“集成”资料本的采录编选者一并鸣谢。

① 《佛教与中国文学》，孙昌武著，上海人民出版社，

1988年版，第16页。

② 参见《华夏诸神》，马书田著，燕山出版社出版，第 457 页。

③ 《中国民间文学集成·福建卷闽侯县分卷》第 82 页。

④ 《中国民间文学集成·辽宁卷沈阳市资料本姜淑珍故事选》第 122 页。

⑤ 《中国民间故事集成·江西卷宜春市资料本》第 219 页。

⑥ 同上资料本第 72 页。

⑦ 《中国民间文学集成·四川卷重庆市沙坪坝卷》第 6 页。

⑧ 《中国民间文学集成·浙江卷温州市洞头县卷》第 168 页。

⑨⑩⑪ 《白族神话传说集成》，中国民间文艺出版社，1986 年。

《中国民间信仰传说丛书》总序

刘锡诚

不论在人们的社会生活中，还是经济生活中，我们都可以随处发现大量属于民间信仰的民俗事象。表现在行为上，你可以看到人们对某些自然事物或神灵的崇拜及其仪式；表现在语言形态上，你可以听到各种各样围绕着某个山川、木石、器物、神的传说故事；表现在心理上，你处处可以感到某种神秘的力量在影响着或支配着人们的精神和思想，意识和行为。这种庞杂多样的民间信仰，其主要部分是在原始思维中延续、积淀而来的观念，同时，在其发展中，又逐渐与繁复的社会生活相结合，形成了种种对神灵的信仰和既不属于社会又不属于经济的俗信。

民间信仰产生的基础是史前时代神秘莫解的“玛那”(Mana)以及灵魂不灭观念和万物有灵观念，史前的人类对自然界种种不解的现象发生一定程度上的崇敬心理和膜拜仪式，同时形成相对固定的信仰和观念，这些相对固定的信仰与观念